



DOI: 10.25178/nit.2018.1.5

ИССЛЕДОВАНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЕ ТУВИНСКОГО ЯЗЫКА В ТУРЦИИ (КРАТКИЙ ОБЗОР)

Мехмет Олмез

Политехнический университет Йылдыз,
Турция

RESEARCHING AND TEACHING TUVAN LANGUAGE IN TURKEY: A CONCISE HISTORY

Mehmet Ölmez

Yıldız Technical University,
Turkey

Первые исследования тувинского языка в Турции связаны с грамматикой А. Дж. Эмре 1949 г., который впервые в стране провел сравнительное исследование фонетики тюркских языков. В 1960-е годы вышли исследования тюрколога С. И. Чагатай. Первые уроки тувинского языка в Турции в 1980-х гг. стал давать профессор, доктор Талат Текин в Университете Хаджеттепе, автор статьи является его учеником.

Сам автор изучал тувинский язык в 1986–1987 гг. в аспирантуре. Опираясь на исследования советских ученых, автор опубликовал статьи об исторической фонетике, архаичных аспектах тувинского языка. В 2007 г. автор издал «Словник тувинского языка» (более чем 4500 единиц). В нем удалось проследить лексическую связь древнетюркского языка с тувинским, описать влияние монгольского языка на тувинскую лексику. В 2009 г. у автора вышел сборник 100 тувинских поговорок. Публикации вышли после работы автора в Туве, в том числе в библиотеке Тувинского института гуманитарных исследований.

Педагогическая практика автора проводится с 2000-х годов. Под его руководством защитила ма-



The earliest studies of Tuvan language in Turkey go back to A. C. Emre's grammar (1949). Emre was the first scholar in Turkey to do a comparative study of phonetics of Turkic languages. The 1960s saw the publication of S.I. Çağatay's studies in Turkology. The first classes of Tuvan language in Turkey were offered in the 1980s by Prof. Dr. Talat Tekin at Hacettepe University.

The author of the article was Dr. Tekin's student and studied Tuvan in 1986-1987 while on a post-graduate program. Relying on the works of Soviet researchers, the author published articles on historical phonetics and archaic aspects of Tuvan language. In 2007, the author compiled "A Wordlist of Tuvan Language" (over 4500 entries), wherein he traced the lexical links between Old Turkic and Tuvan languages and described the influence that Mongolian language had on Tuvan vocabulary. In 2009, the author published a collection of 100 Tuvan proverbs. All of these publications were prepared after the author's research work in Tuva, including the library of the Tuvan Institute for the Humanities.

Since the 2000s, the author has been teaching

Мехмет Олмез — доктор филологических наук (PhD), профессор кафедры турецкого языка и литературы факультета социальных наук Политехнического университета Йылдыз, Турция. Адрес: Davutpaşa Yerleşimi, № 127, 34210 Esenler/İstanbul. Turkey. Тел.: +90212 383 44 41. Эл. адрес: olmez.mehmet@gmail.com, molmez@yildiz.edu.tr

Mehmet Ölmez, PhD, Professor, Department of Turkish Language and Literature, Faculty of Social Sciences, Yıldız Technical University, Turkey. Postal address: Davutpaşa Yerleşimi, № 127, 34210 Esenler/İstanbul. Turkey. Tel.: +90212 383 44 41. Email: olmez.mehmet@gmail.com, molmez@yildiz.edu.tr



гистерскую и докторскую диссертацию А. С. Уста (Фындык); магистерскую — Х. Арас. Исследование и изучение тувинского языка в Турции, помимо Университета Хаджеттепе, ведется теперь в Университете Анкары и Университете Гази. В настоящее время в Турции, помимо кафедр современных тюркских языков и литератур, тувинский язык изучают на кафедрах турецкого языка и литературы.

Автор полагает, что исследования тувинского языка и изучение тувинского языка в Турции со временем будет только расширяться и распространяться.

Ключевые слова: тувинский язык; Турция; тюркский язык; проблемы обучения; обзор; тюркология; магистерская диссертация; докторская диссертация; тувиноведение

Tuvan. He was the supervisor of A. Ş. Usta (Findık)'s Master's and Doctor's dissertations and of H. Aras's Master's thesis. Besides Hacettepe University, two more institutions now offer classes of Tuvan and do research in the language – Ankara University and Gazi University. In addition to the departments of modern Turkic languages and literatures, those of Turkish language and literature now also offer programs in Tuvan language.

The author believes that research in Tuvan language and studying it in Turkey will gain wider traction in Turkey and attract ever more interest from both learners and scholars.

Keywords: Tuvan language; Turkey; Turkic language; problems of teaching language; review; Turkology; Master's thesis; Doctoral dissertation; Tuvan studies

Первые исследования тувинского языка в Турции, безусловно, связаны с грамматикой тюрколога Ахмета Джевата Эмре 1949 г. Впервые в Турции он провел сравнительное исследование фонетики тюркских языков. Данное исследование по сути опиралось на работы В. В. Радлова и Н. Ф. Катанова и сравнивало образцы тюркских языков с сойонским (тувинским. — *ред.*) языком (Emre, 1949).

Одним из непосредственных первых исследователей тувинского языка в Турции стала тюрколог и историк Саадет Исхаки Чагатай. Она впервые обратила внимание на связь древнетюркского слова *eryük* (< *er-yük*) и тувинского *ийик* ('на самом деле', 'в действительности') и опубликовала статью на эту тему (Çağataı, 1969). С. Чагатай приводит фрагменты текстов из современных тюркских языков и краткое описание каждого языка, в т. ч. и тувинского (Çağataı, 1972: 204–205). Однако среди приведенных примеров нет образца текста на тувинском языке.

Насколько известно автору, первые уроки тувинского языка в Турции на уровне докторантуры дал его учитель — профессор, доктор Талат Текин. Впервые подобный курс был открыт в Университете Хаджеттепе, а автор попал на первое занятие в 1987 г. Помимо указанного курса, проф. Т. Текин читал аспирантам курс по классификации и сравнительной фонетике тюркских языков. Автор впервые ознакомился с фонетикой якутского, чувашского и тувинского языков в сравнении с историческими примерами именно на этих курсах в 1983–1984 гг.

Автор должен признать, что его интерес и начало исследовательской работы были побуждены изучением тувинского языка в 1986–1987 гг. в аспирантуре. Для своего итогового исследования автор должен был полностью перечитать и изучить первый комплексный словарь тувинского языка, изданный в 1955 г. (Пальмбах, 1955).



Опираясь на указанное исследование, в 1996 г. автор опубликовал небольшую статью о тувинском языке «Tuvalar ve Tuvaca» («Тувинцы и тувинский язык») (Ölmez, 1996). Частично эта статья касалась исторической фонетики тувинского языка. В 2000 г. последовала работа, раскрывающая архаичные аспекты тувинского языка, отдельные словарные статьи и аналогии с древнетюркским языком (Ölmez, 2000).

Лишь в 2007 г. автору удалось опубликовать давно задуманный «Словник тувинского языка» из более чем 4500 единиц, в котором, с одной стороны, удалось проследить лексическую связь древнетюркского языка с тувинским, а с другой — описать влияние монгольского языка на тувинскую лексику (Ölmez, 2007).

Изучая словарь тувинского языка, автор отдельно выписывал встречающиеся тувинские поговорки и пытался выяснить, есть ли отдельное исследование, посвященное этой теме. В 2009 г. автором был опубликован сборник порядка 100 поговорок, собранных из различных источников (Ölmez, 2009).

В августе 2000 г. в рамках полевых исследований в Туве автору посчастливилось некоторое время поработать в Тувинском институте гуманитарных исследований (ТИГИ, ныне — Тувинский институт гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований. — *ред.*), в библиотеке которого обнаружился тувинско-русский словарь на основе латинской графики — издание, прежде нигде автору не встречавшееся. Основываясь на фотокопии словаря, автор подготовил два доклада. Второй из них был опубликован (Ölmez, 2010).

К изданию готовится более подробная работа, посвященная данному словарю.

Еще одна работа, посвященная выявлению в общих чертах сходства между тувинским и древнетюркским языками, основана на докладе, который автор сделал в Кызыле (Ölmez, 2013). В одной из последних публикаций автора представлен список источников и собранные сведения в рамках продолжающегося исследования тувинцев Китая и их языка (Ölmez, 2016).

Под руководством автора в 2013–2014 годах была написана первая дипломная работа на тему тувинского языка, опубликованная в 2014 г. (Usta (Findik), 2014). Этот ученик автора посвятила свою магистерскую диссертацию тувинскому языку и продолжила тему в докторском исследовании (Findik, 2016; см. также: Findik, Ölmez, 2016). Работа основана на тувинских текстах, представленных в серии «Proben» В. Радлова.

Вслед за своим учителем Т. Текином автор продолжил преподавать тувинский язык в докторантуре Университета Хаджеттепе. Однако в те годы в Хаджеттепе не нашлось магистрантов или докторантов, желающих посвятить свои диссертации тувинскому языку. Автор открыл программу древнетюркского языка и турецкого языка в докторантуре Технического университета Йылдыз, в рамках которого практически каждый год читал курс тувинского языка.



С 2003 г. по настоящее время каждые два года автор читает курс тувинского языка магистрантам и докторантам. В результате этих занятий Хаят Арас защитила магистерскую диссертацию на тему «Алдай-Буучу» (Aras, 2006).

Исследование и изучение тувинского языка в Турции, помимо Университета Хаджеттепе, ведется теперь в Университете Анкары и Университете Гази. В настоящее время в Турции, помимо кафедр современных тюркских языков и литератур, тувинский язык изучают на кафедрах турецкого языка и литературы. Степень магистров на этих кафедрах получили и тувинские студенты Кызыл-Маадыр Симчит, Амур Увангур, Айгуля Чульдум-оол. Также есть тувинские студенты, получившие степень бакалавра в Турции.

Что влечет автора к тувинскому языку? Чем для него выделяется тувинский язык среди остальных 25 языков?

Прежде всего, любой тюркский язык тем или иным образом сохраняет связь с древнетюркским языком:

якутский — неизменным сохранением длинных гласных и древним удлинением *d* в *m*;

сары-югурский, хакасский, тувинский — сохранением конечных *g* во вторых слогах;

турецкий, азербайджанский, туркменский — преобразованием конечных согласных *p, ç, t, k* в *b, c, d, g* при обрамлении длинными гласными;

чувашский — сохранением *p* и *l*, предположительно более древних, чем *z* и *sh*, и этим могут привлечь больше внимания.

Указанные языки имеют и другие, более существенные различия. Другие языки тоже имеют свои особенности при сравнении с древнетюркским языком.

Выше приведены лишь несколько языков, несколько особенностей.

Для автора тувинский язык стоит во главе списка языков, с которыми можно сравнивать буддийские уйгурские тексты: некоторые понятия, присущие уйгурам-буддистам, до сих пор продолжают «жить» (при этом некоторые из них были «позаимствованы обратно» из монгольского языка и присутствуют в современном тувинском языке. Напр.: тув. *өөредиг* = древнеуйг. *ögretig*, тув. *ыдык* = древнеуйг. *iduk*, тув. *хуурак* < Мо. < = древнеуйг. *kuvrag*, тув. *шажың* ~ Мо. *шашин* = древнеуйг. *şazin* (<< санскрит *śāsana*) и т. д.).

У тувинского и древнеуйгурского языков есть много общих особенностей с точки зрения фонетики и словообразования (Ölmez, 1996, 2000, 2007, 2013).

Мы полагаем, что исследования тувинского языка и изучение тувинского языка в Турции со временем будет только расширяться и распространяться.

Перевод с турец. яз. А. С. Папына, под ред. Ч. К. Ламажаа.



TÜRKİYE’DE TUVACA ÇALIŞMALARI VE TUVACANIN ÖĞRETİMİ ÜZERİNE TECRÜBELERİM

Mehmet Ölmez

Yıldız Teknik Üniversitesi

Tuvaca ile ilgili Türkiye’deki ilk çalışmalardan söz etmek gerekirse, öncelikle A. C. Emre’nin gramerine yer vermemiz gerekir. Emre Türkiye’de ilk defa Türk dillerinin karşılaştırmalı sesbilgisine yer vermiştir. Söz konusu çalışma esasen Radloff ve Katanov’un çalışmalarına dayanmakta olup diğer Türk dilleri ile ‘Soyon’ dilinden örnekleri karşılaştırmıştır (Emre 1949).

Tuvacaya Türkiyede ilk değinenlerden birisi de Saadet Çağatay olmuştur. Saadet Çağatay eski Türkçe *eryük* (< *er-yük*) ile Tuvacadaki *iyik* ‘aslında, doğrusu, gerçekte’ arasındaki ilişkiyi fark ederek bu konuda bir yazı yayımlamıştır (Çağatay 1969). S. Çağatay günümüz Türk dillerinden çeşitli metinlere ve her dille ilgili kısa bilgilere yer verdiği kitabında Tuvacaya da değinir (Çağatay 1972: 204-205); ancak yer verilen metinler Tuvacaya ait değildir.

Bildiğim kadarıyla, Türkiye’de Tuvaca hakkında doktora düzeyinde ilk dersler hocam Prof. Dr. Talat Tekin tarafından verilmiştir. İlk olarak Hacettepe Üniversitesinde vermeye başlanan bu derslerden benim katıldığım ilk ders 1987’de verilen dersti. Bundan başka lisans öğrenciliğim esnasında hocam T. Tekin bizlere Türk dillerinin tasnifini ve karşılaştırmalı sesbilgisini ele alan dersler yapmıştı. İlk defa olarak Yakutça, Çuvaşça ve Tuvacanin sesbilgisinin tarihî örneklerle karşılaştırılmasını bu derslerde öğrenmiştim (1983-1984). Doğrudan ilgilim ve çalışmaya başlamam ise 1986-1987 yıllarındaki yüksek lisans öğrenimim sırasında açılan doktora düzeyindeki Tuvaca derslerine katılmamla oldu. Dönem sonu için hazırlamam gereken çalışma için 1955’te basılan ilk kapsamlı Tuvaca sözlüğü baştan sona taramam, gözden geçirmem gerekiyordu.

Söz konusu çalışmamdan yararlanarak 1996 yılında Tuvacayı ele alan kısa bir yazı yayımladım: Tuvalar ve Tuvaca. Bu kısa yazıda esasen Tuvacanin tarihsel sesbilgisine değindim. Bunu 2000 yılında yayımladığım, Tuvacanin eskicil yönlerini gösteren, sözvarlığından seçme kelimelere ve Eski Türkçe denklere yer verdiğim çalışmam izledi (Ölmez 2000).

Çok önce başladığım, ancak 2007’de baskısını gerçekleştirebildiğim, 4500’ün üzerinde maddebaşının yer aldığı Tuvacanin Sözvarlığı adlı çalışmamda bir yandan Tuvacanin söz hazinesinin Eski Türkçe ile bağını, Tuvacanin sözvarlığı içerisinde Moğolcanin önemini ortaya koymamı amaçladım (Ölmez 2007).

Sözvarlığını öğrenmek amacıyla Tuvaca sözlüğü çalışırken karşıma çıkan atasözlerini bir kenara ayrıca yazmıştım. Daha sonra konuya ilgili yapılmış müstakil



çalışmalar olup olmadığını aradım. Çeşitli kaynaklardan derlediğim 100'e yakın atasözünü 2009 yılında yayımladım (Ölmez 2009).

2000 yılının Ağustos ayında Tuva'da yaptığım araştırma gezisi sırasında bir süre Tuva Dil ve Tarih Akademisinde çalışma imkanı da buldum. Bu esnada daha önce başka bir kütüphanede karşılaşmadığım Latin harfli Tuvaca – Rusça sözlükle karşılaştım. Sözlükten o dönem aldığım fotokopi sayesinde iki bildiri sundum. Bunlardan ikincisi yayımlandı (Ölmez 2010). Söz konusu sözlük hakkındaki ayrıntılı çalışmam yayıma hazırlanmaktadır.

Tuvaca ve Eski Türkçe arasındaki benzerlikleri ana hatlarıyla ele aldığım bir çalışma Kızıl'da sunduğum bir bildirimle dayanmaktadır (Ölmez 2013).

Son olarak, Çin'deki Tuvalar ve dilleri üzerine halen sürmekte olan bir çalışmamın kaynakları, toplanan çalışmalar yakın zamanda yayımlanan bir çalışmamda tanıtıldı: Ölmez 2016.

Tuvaca üzerine yönetimimde hazırlanan ilk lisans tezi 2013-2014'te hazırlanmış ve 2014'te de yayımlanmıştır (Ayşe Şeyma Usta 2014).

Aynı öğrencimin yüksek lisans çalışması da Tuvaca üzerine olup şu an doktora çalışmasını hazırlamaktadır ([Usta] Fındık 2016). Çalışma W. Radloff'un yayıma hazırladığı Proben serisinde yer alan Tuvaca metinlere dayanmaktadır.

Hocam T. Tekin'den sonra Hacettepe Üniversitesindeki doktora düzeyindeki Tuvaca derslerini yürüttüm. Ancak o dönem Hacettepe'de yüksek lisans veya doktora tezi olarak Tuvaca çalışmak isteyen öğrenci olmamıştı. Yıldız Teknik Üniversitesinde lisansüstü Eski Türk Dili ve Türk Dili doktora programını başlatmamdan sonra hemen hemen her yıl doktora düzeyinde Tuvaca dersleri açtım. 2003 yılından bugüne her iki yılda doktora ve yüksek lisans öğrencilerine Tuvaca dersleri yaptım. Bu derslerin sonunda, daha konu üzerinde çalışmaya başlamış olan Hayat Aras Alday-Buuçu destanına yüksek lisans tezini tamamladı (baskıda).

Türkiye'de Tuvaca çalışmaları ve Tuvaca öğretimi Hacettepe Üniversitesi dışında Ankara Üniversitesi ve Gazi Üniversitesinde devam etti. Bugün Türkiye'deki Çağdaş Türk Lehçeleri ve Edebiyatları bölümlerinin yanı sıra çeşitli üniversitelerin Türk Dili ve Edebiyatı bölümlerinde de Tuvaca öğretimi yapılmaktadır. Kızıl-Maadır Simçit, Amur Uvangu, Aygulya Çuldum-ool bu bölümlerde lisansüstü çalışmalarını tamamlayan Tuvalı öğrencilerdendir. Lisans düzeyinde de Türkiye'de okumuş olan öğrenciler vardır.

Beni Tuvacaya çeken, 25 dil arasında Tuvacayı ayrı, özel kılan neydi? Her şeyden evvel her Türk dili şu veya bu yönüyle en eski dönem Türkçe ile yakınlıklar taşımaktadır: Yakutça aslî uzun ünlüleri koruması ve en eski *d*'yi *t* olarak sürdürmesi dolayısıyla; Sarı Uygurca, Hakasça, Tuvaca ikinci hece sonu *g*'leri korumaları dolayısıyla; Türkçe, Azerbaycan Türkçesi, Türkmençe, aslî uzun ünlü barındıran kelimelerdeki *p*, *ç*, *t*, *k*'leri *b*, *c*, *d* ve *g*'ye çevirmeleri dolayısıyla; Çuvaşça, *z* ve *ş*'ye göre daha eski olduğu



düşünülen *r* ve *l*'yi koruması dolayısıyla öbe çıkabilir. Söz konusu dillerin daha başka, daha ayrı özellikleri de vardır. Öteki dillerin de Eski Türkçe ile karşılaştırılabilecek kendilerine özgü, ayrı yönleri vardır.

Ben yukarıda sadece bir kaç dili, bir veya iki özelliği ile sıraladım. Benim açımdan Tuvaca ise Buddhist Uygur metinlerinin dili ile en yakın karşılaştırılabilecek dillerin başında geliyordu: Buddhist Uygurlara ait bazı terimler hala aynı şekilde yaşamaya devam ediyordu (bunların bazıları Moğolcadan 'geri ödünçleme' yoluyla da olsa Tuvacada bugün kullanılmaya devam ederler. Tuv. *ööredig* = Eski Uyg. *ögretig*, Tuv. *ıdık* = Eski Uyg. *ıduk*, Tuv. *huurak* < Mo. < = Eski Uyg. *kuvrag*, Tuv. *şazın* ~ Mo. *şacin* = Eski Uyg. *şazın* (<< Sanskrit *śāsana*) vb.

Sesbilgisi ve sözyapımı açısından da Tuvacayı Eski Uygurcaya yaklaştıran çok sayıda özellik vardı (Ölmez 1996, 2000, 2007, 2013).

Tuvaca üzerine yapılan çalışmalar ve Türkiye'de Tuvaca eğitimi önümüzdeki yıllarda daha da artacak ve yaygınlaşacaktır.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Пальмбах, А. А. (1955) Тувинско-русский словарь. Около 20 000 слов. М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей. 724 с.

Emre, A. C. (1949) Türk Lehçelerinin Mukayeseli Grameri, İlk Deneme. 1nci Kitap: Fonetik, TDK, İstanbul. (Ha turec. яз.).

Çağatay, S. (1969) Tuba Ağzında iyik // Türkiyat Mecmuası. № 15. Pp. 171–174. (Ha turec. яз.).

Çağatay, S. (1972) Türk Lehçeleri Örnekleri, II: Yaşayan Ağız ve Lehçeler, Ankara. (Ha turec. яз.).

Ölmez, M. (1996) Tuvalar ve Tuvaca // Çağdaş Türk Dili. № 95, Ocak. Pp. 10–17. (Ha turec. яз.).

Ölmez, M. (2000) Tuvacanın Eskiliği Üzerine // TDA. № 10. Pp. 133–138. (Ha turec. яз.).

Ölmez, M. (2007) Tuwinischer Wortschatz mit alttürkischen und mongolischen Parallelen — Tuvacanın Sözvarlığı Eski Türkçe ve Moğolca Denklikleriyle: Wiesbaden. XII+516. s. Harrassowitz Verlag Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altica — Band 72.

Ölmez, M. (2009) Tuva Atasözlerinden Seçmeler // Sibirische Studien / Sibirya İncelemeleri. № 4.1. Pp. 51–128.

Ölmez, M. (2010) Az Bilinen Tuvaca Bir Sözlük Üzerine // Тувинская письменность и вопросы исследования письменностей и письменных памятников России и Центрально-Азиатского региона : материалы международной науч-



ной конференции, посвященной 80-летию тувинской письменности (Кызыл, 1–4 июля 2010 года) : в 2 ч. / отв. ред. К. А. Бичелдей. Кызыл : Тувинский ин-т гуманитарных исслед. при Прав-ве Республики Тыва ; Абакан : Хакасское кн. изд-во. Ч. 1. С. 133–137. (На турец. яз.).

Ölmez, M. (2013) Eski Türkçe ile Tuvaca Arasındaki Paralellikler // Тюркская руника: язык, история, культура : (к 120-летию дешифровки орхоно-енисейской письменности) : материалы Международной научной конференции (г. Кызыл, 10-11 июля 2013 г.). Абакан : Хакасское книжное изд-во. С. 21–25. (На турец. яз.).

Ölmez, M. (2016) Çin Tuvacası ve Çin Tuvacası Üzerine Çalışmalar // Загрожені мови Кримськотатарська та інші тюркські мови в Україні (Zahrojeni movi. Krimskotatarska ta inşi tyurkski movi v Ukraini), (Редакційна колегія) О. В. Богомолов, І. М. Дрига, О. С. Мавріна, Д. А. Радівілов, Н. С. Сейтяг'яєв, О. О. Хамрай, Г. М. Яворська, Київ. С. 93–105. (На турец. яз.).

Aras, H. (2006) Tuvaca “Alday-Buuçu” Destanının Dil Yönünden İncelenmesi, Metin-Çeviri-Açıklamalı Sözlük, Haziran.

Usta (Fındık), A. Ş. (2014) Tuvaca “İyi Öksüz Ool” (İki Öksüz Çocuk) Hikâyesi // Türk Dünyası Dil ve Edebiyat Dergisi. № 38. P. 79–125.

Fındık, A. Ş. (2016) Tuvaca Kiji-bürüs Adlı Hikayenin Yazıçevirimi, Türkçe Çevirisi ve Sözlüğü, Yıldız Teknik Üniversitesi.

Fındık, A. Ş., Ölmez, M. (2016) Tuva Çocuk Edebiyatı ve Tuvacanın Söz Varlığı // Uluslararası Yıldız Türk Dili Sempozyumu. Nisan 25, Yıldız Teknik Üniversitesi, Ankara. Pp. 377–383.

Дата поступления: 15.02.2018 г.

REFERENCES

Pal'mbakh, A. A. (1955) *Tuvinsko-russkii slovar'. Okolo 20 000 slov [Tuvan-Russian dictionary. C. 20,000 words]*. Moscow, Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarei. 724 p. (In Russ.).

Emre, A. C. (1949) *Türk Lehçelerinin Mukayeseli Grameri, İlk Deneme. 1inci Kitap: Fonetik [A Comparative Grammar of Turkic Languages: A First Attempt, vol.1. Phonetics]*. İstanbul, TDK. (In Turkish).

Çağatay, S. (1969) Tuba Ağzında iyik [«Iyik» in Tuba Language]. *Türkiyat Mecmuası*, no. 15, pp. 171–174. (In Turkish).

Çağatay, S. (1972) *Türk Lehçeleri Örnekleri, II: Yaşayan Ağız ve Lehçeler [Samples of Turkic Languages, II: Living Languages and Dialects]*. Ankara. (In Turkish).

Ölmez, M. (1996) Tuvalar ve Tuvaca [Tuvans and Tuvan Language]. *Çağdaş Türk Dili*, no. 95, pp. 10–17. (In Turkish).



Ölmez, M. (2000) Tuvacanın Eskiliği Üzerine [On the Antiquity of Tuvan Language]. *TDA*, no. 10, pp. 133–138. (In Turkish).

Ölmez, M. (2007) *Tuwinischer Wortschatz mit alttürkischen und mongolischen Parallelen — Tuvacanın Sözcükleriyle Eski Türkçe ve Moğolca Denklikleriyle [The Vocabulary of Tuvan Language in Comparison with the Old Turkic and Mongolian]* : Wiesbaden. Harrassowitz Verlag Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica — Band 72. XII+516 s. (In Turkish).

Ölmez, M. (2009) Tuva Atasözlerinden Seçmeler [Selected Tuvan Proverbs]. *Sibirische Studien / Sibiryá İncelemeleri*, no. 4.1, pp. 51–128. (In Turkish).

Ölmez, M. (2010) Az Bilinen Tuvaca Bir Sözlük Üzerine [On a Little-Known Dictionary of Tuvan Language]. In: *Tuvinskaia pis'mennost' i voprosy issledovaniia pis'mennosti i pis'mennykh pamiatnikov Rossii i Tsentral'no-Aziatskogo regiona : materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, posviashchennoi 80-letiiu tuvinskoi pis'mennosti (Kyzyl, 1–4 iulia 2010 goda) [Tuvan Writing and the Issues of Studying Writings and Written Monuments of Russia and the Central Asian Region: Proceedings of the International Conference to Celebrate the 80th Anniversary of Tuvan Writing]* : in 2 vols. / ed. by K. A. Bicheldei. Kyzyl, Tuvinskii in-t gumanitarnykh issled. pri Prav-ve Respubliki Tuva; Abakan, Khakasskoe kn. izd-vo. Vol. 1. Pp. 133–137. (In Turkish).

Ölmez, M. (2013) Eski Türkçe ile Tuvaca Arasındaki Paralellikler [Parallels between the Old Turkic and Tuvan language]. In: *Tiurkskaia runika: iazyk, istoriia, kul'tura : (k 120-letiiu deshifrovki orkhono-eniseiskoi pis'mennosti) : materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii (g. Kyzyl, 10-11 iulia 2013 g.) [Turkic Runic Script: Language, History, Culture: Celebrating the 120th Anniversary of Decrypting the Orkhon-Yenisei Script: Proceedings of the International Conference (Kyzyl, July 10-11, 2013)]*. Abakan, Khakasskoe knizhnoe izd-vo. Pp. 21–25. (In Turkish).

Ölmez, M. (2016) Çin Tuvacası ve Çin Tuvacası Üzerine Çalışmalar [Tuvan Language in China and Chinese Research in Tuvan Language]. In: *Zagrozhenni movi Krims'kotatars'ka ta inshi tiurkski movi v Ukraïni [Endangered Languages: Crimean Tatar and other Turkic Languages in Ukraine]*, ed. by O. V. Bogomolov et al. Kiïv. Pp. 93–105. (In Turkish).

Aras, H. (2006) *Tuvaca “Alday-Buuçu” Destanının Dil Yönünden İncelenmesi, Metin-Çeviri-Açıklamalı Sözlük [Linguistic Analysis of the Tuvan Fairytale “Alday-Buuchu”, a Dictionary with Translations and Comments]*. Haziran. (In Turkish).

Usta (Fındık), A. Ş. (2014) Tuvaca “İyi Ösküs Ool” (İki Öksüz Çocuk) Hikâyesi [İyi ölkys ool», a Tuvan Fairytale]. *Türk Dünyası Dil ve Edebiyat Dergisi*, no. 38, pp. 79–125. (In Turkish).

Fındık, A. Ş. (2016) *Tuvaca Kiji-bürüs Adlı Hikayenin Yazıçevirimi, Türkçe Çevirisi ve Sözlüğü [A Transcription and Turkish Translation of Tuvan Fairytale «Kizhi-byrys» and Its Dictionary]*. Yıldız Teknik Üniversitesi. (In Turkish).



Fındık, A. Ş. and Ölmez, M. (2016) Tuva Çocuk Edebiyatı ve Tuvacanın Söz Varlığı [Tuvan Children's Literature and the Vocabulary of Tuvan Language]. In: *Uluslararası Yılduz Türk Dili Sempozyumu. Nisan 25, Yıldız Teknik Üniversitesi [International Symposium on Turkic Language. April 25. Yıldız Technical University]*. Ankara. Pp. 377–383. (In Turkish).

Submission date: 20.01.2018.

Для цитирования:

Олмез М. Исследования и преподавание тувинского языка в Турции (краткий обзор) [Электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. 2018, № 1. URL: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/760> (дата обращения: дд.мм.гг.). DOI: 10.25178/nit.2018.1.5

For citation:

Ölmez M. Researching and teaching Tuvan language in Turkey: a concise history. *The New Research of Tuva*, 2018, no. 1 [on-line] Available at: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/760> (accessed: ...). DOI: 10.25178/nit.2018.1.5